

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1931)

Heft: 530

Rubrik: Football

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

REPORT ON SWISS TRADE AND INDUSTRY IN 1930.

The "Swiss Federation of Commerce and Industry" has just published its annual *Report on Swiss Trade and Industry during the year 1930*. The abundance of economic facts and figures will enable an intelligent foreign reader to obtain an insight into Swiss economic conditions.

As formerly the General part of the Report contains a succinct statement about certain important questions concerning prices, commercial policy and the crisis.

Thereupon follows a statistical part containing all the most important dates from the different fields of Swiss economic conditions such as: population, agriculture, waterpower, factories, labour questions, cost of living, banking, foreign trade, finance and taxation.

The most important part of the volume is devoted to special reports on the individual branches of trade and industry, on traffic, insurance and banking, on production and distribution of electric energy and on technical and commercial education. There are new chapters concerning some industries which have so far not been dealt with.

The Report which is some 300 pages strong, appears in a French and in a German edition and may be obtained at the price of Sw.Fr. 8.— (plus postage) from the "Secretariat of the Swiss Federation of Commerce and Industry," Zurich, Börsenstrasse 17.

FOOTBALL.

SWISS CUP—THIRD ROUND.

Sunday, 13th December, was set apart for the "Swiss Cup," and the usual surprise results were not wanting. Young Fellows, second in Groupe I of the National League failed to beat Bellinzona, last but one in Groupe 6 of League II, in Zurich! The match ended 2—2, after extra time. To give the reader (if any!) a correct picture of the enormity of Bellinzona's feat, you must suppose that Arsenal could only draw with Darwin in their coming Cup match at home! As Bellinzona have just been presented with a new playground by the Municipality, it seems poetic justice for the club to show its gratitude by providing a match of such importance and against such redoubtable foes as Young Fellows, for their enthusiastic supporters to witness. Good luck, Bellinzona, the last representative of the lovely Ticino left in the cup.

Another surprise was the shattering defeat inflicted by Grasshoppers on Old Boys, 11—1. Thus they avenged their early season reverse of 1—2, paid back with compound interest! Blue Stars easily beat Kickers in Luzern 5—0, Brühl v. Basel 1—4, also rather against current form; Servette made no mistake in beating the champion First Leaguer's Lausanne-Sports 2—1, Chaux-de-Fonds accounted for Cantonal 2—0 and Young Boys beat Fribourg 1—0 away. The match Urania v. Biel was postponed to 9th January to avoid a clash with Servette's cup game.

There was only one First League fixture Black Stars v. Concordia 0—5. Concordia by virtue of their victory continue the see-saw game at the top of the table, with Brühl, who go to second place, Concordia having one point advantage.

	Goals				
	P.	W.	D.	L.	Pts.
Concordia	9	6	2	1	32 14 14
Brühl	9	6	1	2	20 10 13
Locarno	8	5	1	2	17 7 11

SUBSCRIPTIONS RECEIVED.

G. Bruschweiler (565), H. A. Thurler (529), Union Helvetia (567), E. Devigny (563), E. Lauper (558), C. Meier-Mattès (556), G. Hafner (567), Mrs. J. Stewart (537), Jacot Guillarmod (569), M. Heinzen (547), P. F. Sailer (562), L. Jobin (563), G. Marchand (567), W. G. Haag (571), H. Ellison (574), A. Indermaur (558), V. Cima (568), E. A. Scheidegger (535), G. Peter (562), J. A. Laug (569), Miss O. Müller (533), M. Jutzi (573), P. Odermatt (558), M. Leuba (546), E. Vogel (533), A. Blaser (530), S. P. Tettamanti (564), W. F. Schumpf (575), A. Saager (567), A. Lampert (565), P. A. Eichenberger (549), B. W. Siegerist (543), Mrs. Seiffert (565), E. Siegerist (528), P. Kung (575), E. J. Suter (543), E. Spleiss (573), P. A. E. Lansel (575), J. Gerber (575), P. A. Carmine (569), R. Heusser (577), V. Kolb (534), Miss Roquette (530), F. Wyss B'ham (573), R. Müller (565), R. Hoffmann-de Visme (568), J. Weil (539), E. Tschachteli (576), C. Bührer (528), P. Mathys (525), A. Ensebio (569), F. Conrad (557), G. Ashley (573), J. G. Guggenheim (575), F. Stuber (542), J. E. Buchi (562), Miss U. Vonzun (530), C. D. Cima (568), W. Seiler (572), F. Kreis (551), A. E. Ottiker (563), G. Rueff (545), H. Billon (538), J. H. Ungrieth (569), J. Ott (538), A. Sulzberger (579), A. Homberger (565), Ch. Duruz (572), Mrs. C. Müller (551), L. Delessert (540), O. Bindschedler (534),

J. Baer (550), E. Lucca (545), L. Rudin (532), H. Billon (538), J. Sernier (573), Dr. A. Brunner (532), J. J. Boos (565), J. A. Seiffert (538), W. H. Rüfenacht (578), M. Paschoud (562), Miss E. Guttinger (550), E. Chatalein (543), T. J. Smith (536), C. L. Salzer (573), Th. Schaefer (572), A. L. Monell (577), A. Bolliger (579), A. Kenyon (578), H. Joss (578), H. Schmid (550), W. Stadelmann (552), A. Oboussier (579), C. Campart (551), Mme de Pourtalès (605), A. Rhyn (560), W. Pellet (534), Mrs. J. Stewart (537), H. Schallibaum (604), Dr. A. Wossner (530), S. Kaempf (577), Steiner (552), H. Ott (584), A. Schmid (661), O. Wnest (579), M. Roethlisberger (579), W. Schoch (581), Ringger (579), Th. Siegfried (579), T. Lunghi-Rezzonico (554), J. J. Huber (579), H. S. Dännler (553), A. Walchli (584), Miss L. Schaffner (538), H. Haffter (567), A. G. Leu (579).

TO BE CONTINUED.

SWISS MERCANTILE SOCIETY LTD.

The members and friends of the Society are reminded that our

Fancy Dress Ball

will take place on

SATURDAY, JANUARY 2nd, 1932,

at the

Midland Grand Hotel, St. Pancras Stn., N.W.

from 7.0 to 1.0 a.m.

TICKETS at 8s. 6d. (incl. Supper during the interval) may be obtained at Swiss House, 34-36, Fitzroy Square, W.1 (Tel. Museum 6693) and from Employment Department, 24, Queen Victoria St., E.C.4 (Tel. City 7719). THE GENERAL PURPOSE COMMITTEE.

W. WETTER

Wine and Cigar Importer.

67, GRAFTON STREET, FITZROY SQ., W.1

BOTTLED IN SWITZERLAND.

	Per doz.	24/2		Per doz.	24/2
Clos du Mont Valais	47/-	53/-	Dezaley	48/-	54/-
Fendant	47/-	53/-	Johannisberg de Sion	48/-	54/-
White Neuchâtel	44/-	50/-	Dole Red Valais de	48/-	54/-
Red Neuchâtel	49/-	55/-	Sion	52/-	58/-

Nett Cash Carriage paid for London

COUNTRY ORDERS MUST BE PREPAID.

	Specialty:		
REAL BRISSAGOS "POLUS"	30/-	per 100	
"TOSCANIS"	15/-	per 100 bouts	

ALL ORDERS EXECUTED IMMEDIATELY

ADVERTISEMENT

IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will **CREATE** a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars, Folders, Price Lists, etc., to

The Frederick Printing Co. Ltd.

23, Leonard Street, London, E.C.2

Telephone - - - - - Clerkenwell 9595.

MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines.—Per insertion 2/6; three insertions 5/-
Postage extra on replies addressed *c/o Swiss Observer*

PAYING Guest desired in English Lady's home (opposite Belsize Park Tube) and Tennis Courts. Help given with language. "Whitcroft," 6, Howitt Road, Hampstead, N.W.3.

COMFORTABLE Home for gentlemen, breakfast late dinner, full board week-ends. Very moderate terms. 26, Narcissus Road, West Hampstead, N.W.6.

FORTHCOMING EVENTS.

Thursday, December 31st, 1931, (New Years Eve) from 7.30-1.30—Swiss Bank Club—Carnival Dance at the Lysebeth Hall, Soho Square, W. A hearty welcome is extended to all members of the Club and their friends.

Saturday, January 2nd, 1932, from 7.1 a.m.—Swiss Mercantile Society—Fancy Dress Ball—at Midland Grand Hotel, St. Pancras, London, N.W.1.

SWISS BANK CORPORATION.

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000

Reserves - - £1,960,000

Deposits - - £43,000,000

The WEST END BRANCH

opens Savings Bank Accounts on which interest will be credited at 2½ per cent. until further notice.

FOYER SUISSE, 15, Upper Bedford Pl., W.G.1

SUNDAY, DECEMBER 20th, 1931.

at 4 o'clock.

CHRISTMAS CELEBRATIONS.

See Special Announcements.

AT

FOYER SUISSE

Every Swiss Girl Welcome.

Tea Provided.

Swiss Gramophone

Salon

M. G. Hegman,

Proprietor (Swiss)

2, Lower Porchester St.,

Connaught Street, W.2.

Off Edgware Road

4 mins. from Marble Arch

NEW SWISS YODEL

TICINESE, FRENCH

and

ITALIAN RECORDS

Received Weekly

Closed Thursday Afternoon

Open Saturday till 6 p.m.

Drink delicious "Ovaltine" at every meal—for Health!

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street)

Dimanche le 20 Decembre 11h.—"Comment communier dignement?" I Cor. XI, v. 28.—M. R. Hoffmann-de Visme.—Service Ste. Cène. 6.30—"Emmanuel" Math. I, v. 23 M. M. Pradervand.—Ste. Cène.

Vendredi 25 Decembre 11h.—SERVICE DE NOEL. Prédication de M. R. Hoffmann-de Visme.—Soli de Mlle Sophie Wyss.—Culte Ste. Cène.

Samedi 26 Decembre 5h.—FETE DE L'ARBRE DE NOEL. Thé 4th. Invitation a chacun.—Franz Walter, violoncelliste jouera.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798).—Heure de réception à l'église: Mercredi de 10.30—12 h.

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office)

Sonntag, den 20. Dezember 1931, IV. Advent.

Der Morgengottesdienst fällt aus. Nachmittags 4 Uhr: **WEIHNACHTSBAUM**. Zu dieser Feier sind alle Landsleute herzlich eingeladen.

Freitag, den 25. Dezember 1931. **CHRISTFEST**. 11 Uhr morgens, Gottesdienst und Feier des Heilig. Abendmahls. Es findet kein Abendgottesdienst statt.

CREMATION

Am 30 Dezember wurde cremiert: Dr. Hans Bleuler von Zürich; beg. am 17. 10. 1884; gestorben am 4. 12 1931.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmanden-unterricht und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde. C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tel: Chiswick 4156).

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.